



ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛ ВЕСТНИК JOURNAL DERGI ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛ ВЕСТНИК JOURNAL DERGI ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛ ВЕСТНИК

Сүлеймен Демирел атындағы университет  
**СДУ ХАБАРШЫСЫ**

- ▼ ТІЛ БІЛІМІ
- ▼ ӘДЕБИЕТТАНУ
- ▼ ҚОҒАМДЫҚ ҒЫЛЫМДАР
- ▼ ФИЗИКА-МАТЕМАТИКА ҒЫЛЫМДАРЫ
- ▼ ТЕХНИКАЛЫҚ ҒЫЛЫМДАР

УДК 81-11:572+316.7

Г.М.Бадагулова

к.ф.н., доцент

Международная академия бизнеса. Алматы

E-mail: [gal5728@gmail.com](mailto:gal5728@gmail.com)**Этнокультурная специфика языкового сознания в аспекте интернационализации и академической мобильности****Аннотация**

В статье проводится анализ этнокультурной особенности языкового сознания с точки зрения интернационализации и академической мобильности. Проведенные нами когнитивный анализ языковых единиц, ассоциативный эксперимент были направлены на то, чтобы выяснить, «нащупать» некоторые, на наш взгляд, основные трудности, которые могут быть у наших студентов в плане учебных занятий из-за неодинаковой картины мира. Анализ позволил констатировать необходимость увеличения дополнительных программ по изучению языка той страны, в которой студент будет получать знания. Подобные занятия могли бы предоставить знания и о культуре той страны, где он будет обучаться, и эти знания необходимо сделать частью его ментальности.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, концепт, ассоциативное поле, ассоциативные реакции, академическая мобильность.

Введение кредитной технологии обучения в систему высшего образования Казахстана явилось следствием включения страны в так называемый «Болонский процесс», основной целью которого является создание единого европейского образовательного пространства. Присоединение Казахстана к Болонскому процессу дает определенные возможности для казахстанских вузов и студентов:

- 1) приведение отечественных образовательных программ и учебных планов в соответствие с европейскими стандартами;
- 2) признание отечественных квалификаций и академических степеней;
- 3) обеспечение академической мобильности студентов и преподавателей;
- 4) перезачет кредитов студентов казахстанских вузов в зарубежных университетах и наоборот;
- 5) реализация совместных образовательных программ;
- 6) создание условий для обеспечения конвертируемости казахстанских дипломов о высшем образовании в европейском регионе и права выпускников на трудоустройство в любой стране.

Главная цель, ради которой осуществляется движение в международное образовательное пространство - обеспечение качества казахстанского высшего образования в соответствии с мировыми стандартами, повышение его

привлекательности и конкурентоспособности. Одним из основных принципов Болонской Декларации является академическая мобильность студентов и преподавателей.

Академическая мобильность важна для личного развития и возможности трудоустройства, и она воспитывает уважение к разнообразию и возможности иметь дело с другими культурами. Она стимулирует лингвистический плюрализм и повышает конкурентоспособность высших учебных заведений. Нормативно-правовая и институциональная поддержка академической мобильности в настоящее время, анализ изучения опыта ведущих вузов Казахстана по развитию академической мобильности показывает, что на один академический период в зарубежные вузы выезжает в год около 20 обучающихся.

Проведенный нами социологический опрос в университетах Казахстана позволил определить процентный состав желающих обучаться за рубежом. 98 процентов опрошенных нами студентов желают учиться в зарубежном университете. Из них 60 процентов ответили «да, очень хочу», а остальные «да». 2 процента опрошенных ответили «нет» или «меня устраивает наш вуз».

При этом мотивами учебы в зарубежном вузе являются, в первую очередь, престижность обучения в Европе и в Америке; во-вторых, желание иметь престижную специальность и желание иметь высокооплачиваемую работу; в-третьих, желание получить хорошие знания. Тридцать процентов опрошенных считают, «там учат лучше, чем здесь», а двадцать процентов – преимуществом учебы за рубежом считают возможность проживания в другой стране.

Студенты предпочитают обучаться в таких странах, как Китай (30 процентов), США, Канада и Западная Европа (50 процентов), Россия (10 процентов) и Австралия (10 процентов). Из стран Западной Европы студенты предпочитают отдавать обучению в Англии (70 процентов), Норвегии (10 процентов), остальные 20 процентов – не уточнили, в какой бы стране Западной Европы они хотели бы продолжить обучение.

Каковы потенциальные возможности студентов Казахстана для обучения в зарубежных университетах? Насколько, в какой мере они готовы для этого, прежде всего, в плане эффективного обучения? Трудно ли будет нашим студентам постигать премудрости менеджмента, финансов, бухгалтерии, аудита, ресторанного и гостиничного бизнеса, логистики, юриспруденции в иностранном университете?

Проведенный нами социологический опрос позволил сделать прогнозы в таких направлениях:

- 1) показатели учебы (средний балл не ниже 3.67 или 4.5);
- 2) хорошее владение английским языком;
- 3) культурная адаптация.

Анкетирование показало, что более 60 процентов опрошенных нами респондентов относят себя к «сильным» по успеваемости студентам, а сорок

процентов – к «средним». На вопрос о том, есть ли у них тройки, мы получили следующие ответы: 28 процентов «стремятся их не получать», у 22 процентов имеется одна «тройка», две «тройки» есть у 30 процентов, а у оставшихся 20 процентов – больше двух «троек». Таким образом, к «сильным» студентам относится только 28 процентов респондентов. Значит, по показателям учебы (по среднему баллу) средний по успеваемости студент может не пройти конкурсный отбор, а если все же он преодолет конкурсный барьер, то, наверняка, его ожидают серьезные трудности в учебе там, за границей.

Вторая серьезная проблема – языковая. По результатам анкетирования студенты оценили свой уровень владения английским языком следующим образом: 10 процентов – указали уровень владения английским как «отличный»; 55 процентов – «достаточный»; 35 процентов – «ниже среднего».

Все респонденты желают повысить свою языковую компетенцию. Однако половине опрошенных «не совсем» устраивает уровень преподавания английского языка.

Академическая мобильность – важнейшая составляющая интернационализации и модернизации высшего образования. Академическая мобильность автоматически и часто подсознательно развивает в студентах определённые качества: умение выбирать пути взаимодействия с окружающим миром; способность мыслить в сравнительном аспекте; способность к межкультурной коммуникации; способность изменять самовосприятие; способность рассматривать свою страну в кросскультурном аспекте. Кросс культурный принцип мобильности, как подчеркивают известные исследователи, формирует такие подходы, как партнёрство, солидарность, высокое качество, доступность, эффективность в образовании [13, 395-405; 7, 245-257].

Однако «культура в самом широком смысле слово - это то, из-за чего ты становишься чужаком, когда покидаешь свой дом» [5]. Как говорит Ф.Бок, «когда ты в своей группе, среди людей, с которыми разделяешь общую культуру, тебе не приходится обдумывать и проектировать свои слова и поступки, ибо все вы - и ты, и они - видите мир в принципе одинаково, знаете, чего ожидать друг от друга. Но пребывая в чужом обществе, ты будешь испытывать трудности, ощущение беспомощности и дезориентированности, что можно назвать «культурным шоком». О так называемом «культурном шоке» у студентов обучающихся в другой стране. о трудностях адаптации к «чужой» культуре пишут очень многие исследователи [8, 65-79; 3, 5-34; 4, 697- 712].

Проведенный нами ассоциативный эксперимент был направлен на то, чтобы выяснить, «нащупать» некоторые, на наш взгляд, основные трудности, которые могут быть у наших студентов в плане учебных занятий из-за неодинаковой картины мира.

В проведенном нами ассоциативном эксперименте мы предложили следующие стимулы, как: «быть вежливым», «извиниться», «опаздывать», «шпаргалка». Причина выбора первой пары стимулов продиктована была тем,

что они помогут выяснить, насколько студент готов к бесконфликтному общению в незнакомой обстановке.

Существует значительное количество лингвистической литературы, в которых содержится подробная информация о концепте «вежливость» [14; 15; 18, 193–202; 19, 1521-1549; 19; 20].

Задача нашего исследования - выяснить и описать, что значит для наших студентов «быть вежливым».

Основными концептуальными признаками концепта быть вежливым или вежливость, выделенными в результате обработки данных ассоциативного эксперимента, являются следующие:

- признак наличия навыков поведения, который вербализуется словами «не хамить», «воспитание»;
- признаки проявления вежливого поведения (вербализуется словами и словосочетаниями «хорошие манеры», «улыбаться», «этикет»);
- признак душевного расположения к людям (вербализуется словосочетанием «быть доброжелательным»);
- признак почтительного отношения к людям (вербализуется словом «уважительно»).

Студент предпочитает быть вежливым:

- с родителями (10%),
- потом «со старшими» (30%),
- «с пожилыми людьми»(30%) ,
- «по отношению к другим» (10%),
- «со всеми» (10%),
- а также «не все заслуживают вежливого отношения» (10%).

Для наших респондентов быть вежливым:

- приятно (20%),
- очень важно (20%),
- нудно (10%),
- обычно (20%),
- необходимо (20%),
- прерогатива (10%).

В представлении студентов «быть вежливым» необходимо:

- всегда (70%);
- не всегда (30%).

Анализ результатов ассоциативного эксперимента по стимулу «извиниться» позволил сформировать ассоциативное поле лексемы извиниться: обязательно (8), нужно (5), стоит, просто, легче на душе, воспитано, уважение, общество, этикет, наладить отношение, раскаяние, мир, дружба, иногда, везде, дружить, любить, с неохотой, когда виноват, за то, где был не прав, если не прав, не люблю, никогда не извиняюсь, я всегда прав! если виноват! провинились,накосячили, сделали ошибку, за опоздание.

Полученные ассоциативные реакции были обработаны методом когнитивной интерпретации (близкие по значению реакции обобщались, их

частотность суммировалась и подбиралась наиболее адекватная формулировка для соответствующего признака). В результате был получен список когнитивных признаков исследуемого концепта.

Энциклопедическое поле концепта включает когнитивные признаки, отличающие его от сходных концептов. Носители языка энциклопедические данные получают в ходе индивидуального жизненного опыта, через практическое взаимодействие сконцептуализируемым предметом или явлением. Категориальная зона включает родовые признаки концепта различного уровня абстракции, представляющие собой указание на общую категорию, к которой относится данное явление. Категориальные признаки в структуре концепта извиниться отсутствуют, хотя носители языка их, очевидно, осознают. Энциклопедическую информацию дифференциальной зоны составляют яркие признаки, отличающие данный концепт от близких концептов: простить кого-то за что-то; является просьбой о прощении, которую нужно просить; является следствием вины; имеет объект извинения (тот, перед кем надо извиняться); является реакцией.

В энциклопедическое поле концепта «извинение» входят когнитивные признаки, отражающие связь данного концепта, прежде всего, способом восприятия и понимания действительности, определяемым совокупностью когнитивных стереотипов социума (обусловлено нанесением обиды, сопровождается вежливыми словами; обусловлено опозданием, обусловлено совершенной ошибкой; сопровождается отрицательными эмоция; может быть не принято, может сопровождаться признанием вины).

Интерпретационное поле концепта – это совокупность когнитивных признаков, так или иначе интерпретирующих образ и энциклопедическое содержание концепта, представляющих собой их практическое осмысление сознанием человека [17,4-23). Интерпретационные признаки представляют собой результат дополнительного размышления народа, индивида над основным содержанием концепта.

Утилитарная зона включает когнитивные признаки, отражающие знания, связанные с возможностью и особенностями использования предмета или явления людьми для каких-либо практических целей: необходимо для сохранения дружеских отношений, предназначено для того, чтобы пройти куда-то.

В регулятивную зону входят когнитивные признаки, указывающие, что следует и что не следует делать с концептуализируемым явлением (когнитивные признаки, вербализуемые через лексему надо): нужно просить; является проявлением вежливости; необходимо для сохранения дружеских отношений, необходимо, чтобы забыть обиду.

Полевая стратификация концепта осуществляется на основании учета яркости когнитивных признаков, которая определяется количеством испытуемых, объективировавших данный признак в эксперименте, от общего числа испытуемых. Ядро: является следствием вины (если виноват,

когда виноват, раскаяние, если неправ, провинился, за свое поведение, совершил ошибку, «накосячил», за опоздание).

Ближняя периферия: является проявлением дружбы (мир, дружба, наладить отношения, дружить, любить, легче на душе)

Дальняя периферия: этикет, общество обязывает, демонстрирует воспитанность (этикет, общество, воспитанность). К дальней периферии относится и следующее: с неохотой, не люблю, никогда не извиняюсь, я всегда прав.

Ассоциативный эксперимент позволяет эффективно выявить и описать содержание концепта «опаздывать»

Понятие «опаздывать» тесно связано с понятием пунктуальности. Обозначение концепта «пунктуальность» составляют, в первую очередь, синонимизирующиеся с ним понятия: аккуратность и крайняя точность. «Пунктуальный» значит крайне точный, аккуратный или склонный к крайней аккуратности и точности, осуществляемый с крайней аккуратностью, точностью. Пунктуальность рассматривается так же, как крайняя аккуратность, систематичность, неотступное следование каким-либо правилам, условиям [12].

«Точный» – «действующий в строгом соответствии чему-либо», «аккуратный, пунктуальный» [1, 789].

«Аккуратный» соотносится с «аккуратно» – «соблюдая во всем порядок, точность // Регулярно, не нарушая графика, распорядка» [1, 19].

Словарь синонимов русского языка считает понятия «точный, пунктуальный, аккуратный» синонимами. «Точный, пунктуальный, аккуратный. а) О человеке: строго выполняющий, соблюдающий какие-либо требования, сроки, нормы и т.д. Слово пунктуальный указывает на бóльшую последовательность и точность в соблюдении, выполнении чего-либо; аккуратный обычно говорится о человеке, который не опаздывает, точен в соблюдении каких-либо сроков. .... б) О чьих-либо действиях, какой-либо работе и т.д.: отличающийся строгим соблюдением каких-либо требований, указаний и т.п. Слово пунктуальный указывает на бóльшую последовательность и точность в соблюдении каких-либо требований; аккуратный в этом значении не употребляется» [9, 559].

Проведенный нами ассоциативный эксперимент позволил выяснить концептуализацию данного явления в картине мира и языковой картине мира студента. Для наших респондентов «опаздывать» - это значит быть не пунктуальным. В ответах шестидесяти процентов респондентов опоздание оценивается как нечто плохое, запрещенное, которое не стоит делать: «нехорошо», «некрасиво» (20 %), «нельзя опаздывать», «не хочу», «непунктуально», «никогда» (20%), «не стоит опаздывать» (10%), «нежелательно», «не по мне» (10%). Но при этом сорок процентов опрошенных студентов опоздание оценивают как «привычку», «так получается», «естественно вроде», «всегда можно опаздывать», «иногда можно».

Сообщество студентов и преподавателей высших учебных заведений Республики Казахстан принял Кодекс чести студента и преподавателя высшего учебного заведения Республики Казахстан, в котором отмечено, что «студент считает своим долгом бороться со всеми видами академической недобросовестности, среди которых: списывание и обращение к другим лицам за помощью при прохождении процедур контроля знаний...». «Студент рассматривает все перечисленные виды академической недобросовестности как несовместимые с получением качественного и конкурентоспособного образования, достойного будущей экономической, политической и управленческой элиты Казахстана» [[http://www.edu.gov.kz/ru/dejatelnost/bolonskii\\_process/kodeks\\_chesti\\_studenta\\_i\\_prepodavatelja/](http://www.edu.gov.kz/ru/dejatelnost/bolonskii_process/kodeks_chesti_studenta_i_prepodavatelja/)].

Таким образом, в университетах РК шпаргалки, списывание не приветствуется, более того с этим явлением надо бороться.

В американских университетах также существует Кодекс чести студента. Например, см.: Кодекс чести студента Стэнфордского университета

#### THE STANFORD UNIVERSITY HONOR CODE

A. The Honor Code is an undertaking of the students, individually and collectively:

(1) that they will not give or receive aid in examinations; that they will not give or receive unpermitted aid in class work, in the preparation of reports, or in any other work that is to be used by the instructor as the basis of grading;

(2) that they will do their share and take an active part in seeing to it that others as well as themselves uphold the spirit and letter of the Honor Code.

B. The faculty on its part manifests its confidence in the honor of its students by refraining from proctoring examinations and from taking unusual and unreasonable precautions to prevent the forms of dishonesty mentioned above. The faculty will also avoid as far as practicable, academic procedures that create temptations to violate the Honor Code.

C. While the faculty alone has the right and obligation to set academic requirements, the students and faculty will work together to establish optimal conditions for honorable academic work.

Смысл его в том, что студент обязуется не списывать на экзаменах сам и не давать списывать другим, самостоятельно выполнять практические работы и т.д. Этот кодекс не просто декларация — в университете существует комиссия, которая разбирает дела студентов, нарушивших этот кодекс. Здесь студенты будут пытаться, пытаться решить пример, но ни за что не подсмотрят в тетрадь соседа. Почему? Ответ на это очень простой. В американском колледже наказание за списывание гораздо жестче, чем в российском: вероятность не получить зачет, запись в дипломе, которую ты никогда не сможешь исправить, наконец, отчисление [<http://blogs.voanews.com/russian/students/2011>].

Использование шпаргалок запрещено официально. При обнаружении учащийся, как правило, выгоняется с экзамена с неудовлетворительной оценкой. Строгость наказания различается в разных учебных учреждениях и часто зависит от традиций страны и лояльности экзаменатора. Ада Баскина в



своей книге сообщала следующую информацию: «В солидном чикагском университете случилось ЧП. Были отчислены сразу пятеро студентов — за пользование шпаргалками на письменном экзамене. Двое за то, что их написали, трое — за то, что ими пользовались. Все пятеро — иммигранты из России. В приказе ректора это преступление квалифицировалось как «недопустимый обман, жульничество, несовместимое с моралью университета». Сами же бедолаги-студенты объясняли свое поведение «особым менталитетом русских»[2].

Каково отношение наших студентов к применению на экзамене шпаргалок?

Шпаргалка для нашего студента – это «полезная вещь, помощь, помощь при тесте, запас, спокойствие на экзамене, есенеобходимо готовить, потому что нет другого выбора, и поэтому она должна быть всегда, это круто, она выручит, поможет, надо найти, достать, списать, она понадобится, когда ты забудешь информацию, незаменима, всегда полезна, надо, технично, в применении шпор – находчивость студента». Отмечены изготовление и типы шпаргалок: мелкая, гармошка, от руки. Так высказались 90% опрошенных студентов. Только для 10% - это смешно, хорошие воспоминания.

Таким образом, исследование картины мира и языковой картины мира студентов в аспекте интернационализации свидетельствует о том, что существует необходимость в увеличении дополнительных программ по изучению английского языка, где студент мог бы получить знание и о культуре той страны, где он будет обучаться, и эти знания необходимо сделать частью его ментальности. Есть также необходимость применения в образовательном процессе таких технологий, как технологии развития критического мышления, технологии проектирования, технологии модульного обучения, интерактивных технологий, которые инициировали бы активность студента, ориентировали бы его на самостоятельное получение знаний, на исследовательскую работу.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Апресян Ю.Д. (2004). Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное / Авторы словарных статей: В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, И. В. Галактионова, М. Я. Гловинская, С. А. Григорьева, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Птенцова, А. В. Санников, Е. В. Урысон. Под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна. — Москва; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004
2. Баскина А. (2011). Скажите «чи-и-из!»: Как живут современные американцы. - ЭНАС, 2011
3. Berry, J. W. (1997). Immigration, acculturation and adaptation. *Applied Psychology: An International Review*, 46(1), 5-34.
4. Berry, J. W. (2005). Acculturation: Living successfully in two cultures. *International Journal of Intercultural Relations*, 29(6), 697-712.

5. Bock Ph.K. (1979). Culture Shock. A Reader in Modern Cultural Anthropology. N.Y., 1970.
6. Bochner, S. (2003). Culture shock due to contact with unfamiliar cultures. Online Readings in Psychology and Culture, Unit 8(Chapter 7). Retrieved February 18, 2011.
7. David Coulby 2006 . David Coulby. Intercultural education: theory and practice. - Intercultural education: theory and practice. Intercultural Education. Volume 17, Issue 3, 2006.
8. ChristosPanayiotopoulos&MariaNicolaidou.(2007). At a crossroads of civilizations: multicultural educational provision in Cyprus through the lens of a case study. - Intercultural Education. Volume 18, Issue 1, 2007.
9. Евгеньева А.П. (1970-1971). Словарь синонимов русского языка: В 2-х т. / Гл. ред. А.П.Евгеньева. Л., 1970—1971.
10. Elen G. (2001). A Critique of Politeness Theories. Manchester: St. Jerome Publishing. 2001.
11. Engwall L. (2007). The university: a multinational corporation? In The University in the market, ed. L. Engwall and D. Weaire. Proceedings of a symposium, November 1–3, 2007, in Stockholm.
12. Ефремова Т. Ф. (2000). Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000
13. Terri Kim (2003). Transnational academic mobility, internationalization and interculturality in higher education. Intercultural Education. Volume 20, Issue 5, 2003.
14. Locher M. A. (2004). Power and Politeness in Action: Disagreement in Oral Communication. Berlin: Mouton de Gruyter. 2004.
15. Mills S. (2003). Gender and Politeness. Cambridge: Cambridge University Press. 2003
16. Review of Mike Byram and Fred Dervin (Eds.). Students, Staff and Academic Mobility in Higher Education (Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 2008)
17. Стернин И.А. (2008). Основные компоненты структуры концепта и проблема сопоставления концептов / И.А. Стернин // Язык и национальное сознание. – Изд-во Воронеж.ун-та. – 2008. – Вып.10.
18. White Ron (1993). Saying please: pragmalinguistic failure in English interaction. ELT Journal 47, 193–202.
19. WichmannAnne (2004). The intonation of please-requests: a corpus-based study. Journal of Pragmatics 36, 1521–1549.
20. Xie C. (2007). Controversies about politeness. In M. Dascal& H. Chang (eds.), Traditions of Controversy. Amsterdam: John Benjamins. 2007
21. Xie C. and Z. He.(2006). Universality, certainty and predictability in academic research. Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences).36/2: 162-169 (in Chinese).

### Резюме

В статье проводится анализ этнокультурной особенности языкового сознания с точки зрения интернационализации и академической мобильности. Проведенные нами когнитивный анализ языковых единиц, ассоциативный эксперимент были направлены на то, чтобы выяснить, «нащупать» некоторые, на наш взгляд, основные трудности, которые могут быть у наших студентов в плане учебных занятий из-за неодинаковой картины мира. Анализ позволил констатировать, что существуют необходимость в увеличении дополнительных программ по изучению английского языка, где студент мог бы получить знание и о культуре той страны, где он будет обучаться, и эти знания необходимо сделать частью его ментальности. Есть также необходимость применения в образовательном процессе таких технологий, как технологии развития критического мышления, технологии проектирования, технологии модульного обучения, интерактивных технологий, которые инициировали бы активность студента, ориентировали бы его на самостоятельное получение знаний, на исследовательскую работу.

### Summary

This article analyses ethno-cultural peculiarities of linguistic consciousness in terms of internationalization and academic mobility. The conducted cognitive analysis of language units, association experiment were designed to determine, “grapple”, from our viewpoint, some main difficulties that our students might have in the context of academic studies due to the different worldview. Analysis enables to state that there is a requirement for increasing supplementary programmes on learning the English language that student can attain knowledge and the culture of the country where he will study, and the knowledge should be made as a part of his mentality. Also, there is a need for application of technologies in the process of education such as development technology of critical thinking, design technology, technology of module studying, interactive technologies that would enhance student’s activity and orient him for independent knowledge attainment and research activities.

### Özet

Makalede uluslararası ve akademik mobilite, açısından, bilinç etnik, dilsel özellikleri tahlil edilmektedir.